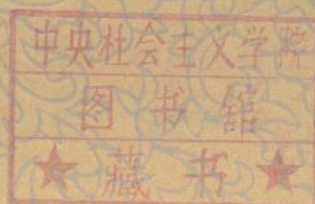


第五世达赖喇嘛著



西藏王臣记

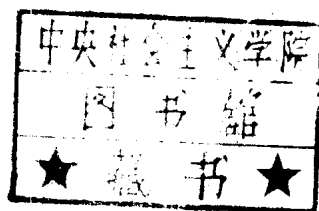
样初署



$$= \mathbb{E} \left[\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n \left(\frac{1}{\sigma_i^2} \right) \right] = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n \left(\frac{1}{\sigma_i^2} \right)$$

第五世达赖喇嘛著

郭和卿先生



民族出版社

西藏王臣记

第五世达赖喇嘛著

郭和卿译

民族出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张 6 1/8 字数：150千字

1983年10月第1版

1983年7月北京第1次印刷

印数：平 0001—12,000册 定价：0.65元

书号：11049·9



第五世达赖喇嘛像

出版说明

藏族是我国有悠久历史的民族。藏族人民有着丰富的民族文化遗产，第五世达赖喇嘛昂旺罗桑嘉措著的《西藏王臣记》便是其中较著名的一种。它史料翔实，内容丰富，是一部研究西藏学及其有关历史的珍贵资料，在国内外有一定的影响。本书藏文版我社于1958年和1981年先后两次出版，颇受国内外读者欢迎。为了继承和发扬民族文化遗产，加强国内各民族的互相了解，促进民族文化交流，现根据中国佛教协会提供的译本，并由原译者郭和卿同志对照藏文新版本，重新核对修改的汉文译稿予以出版。本书由于有其宗教和时代的局限性，望读者参考使用。

本书承蒙中国佛教协会会长、著名书法家赵朴初先生题写了书名，在此表示诚挚的谢意。

民族出版社

一九八二年三月

目 录

出版说明

一、总说佛教的来源	(6)
二、佛的事业进入雪域——西藏的概况	(11)
三、西藏最初有佛法的缘起	(17)
四、藏王松赞干布及继起的一些王朝事记	(19)
五、藏王赤松德赞及其继承的一些王朝事记	(51)
六、热巴瑾王朝事记	(68)
七、朗达玛王朝及其王嗣事记	(74)
八、赤吉德利玛贡王后裔事记	(77)
九、王嗣拉喇嘛·绛秋窝及德哲王朝宏法事记	(81)
十、赤扎喜哲巴伯王后裔事记	(85)
十一、萨迦历代继掌西藏政教事记	(87)
十二、察巴噶举派掌管西藏政教事记	(102)
十三、积公噶举派掌管西藏政教事记	(107)
十四、北道一些杰出人物的事记	(110)
十五、拔住噶举派掌管西藏政教事记	(114)
十六、大臣仁绷的史实	(147)
十七、大臣霍尔·须鲁让波的史实	(151)
十八、藏王大司徒的大臣仲钦·扎巴让巴的史实 ...	(158)

十九、大臣细噶伦哇的史实	(159)
二十、大臣嘉喀哲巴的史实	(162)
二十一、大臣德巴·窝喀哇的史实	(163)
二十二、大臣雅焦巴的史实	(164)
二十三、嘉巴赤本的史实	(165)
二十四、武官嘎敦巴·索朗嘉波的史实	(168)
二十五、利窝王拉嘉日哇的史实	(172)
二十六、顾实汗敦真却季嘉波的史实	(174)
译后记	(189)

“在贤劫^①时代善见城^②中，大无畏金座^③上，
有那美誉功德，如珍宝耳饰般放射出无量光芒！
他具千眼，遍观诸法，远离二边^④，摧伏魔军的胜鼓频频作
响。
那便是具足十力^⑤，胜超诸天的至尊佛陀——净饭王太子^⑥
解脱王，在三世间^⑦作出无量的福善吉祥。”^⑧

“你已消灭死的事相，圆满证得长寿金刚不坏身。
你是满足众愿的泉源宝藏自在主，永远受用无穷。
‘寿命无疆！智德无量！’这是三世诸佛赞颂你的声音。
请以聚寿宝树的硕果，赐我以获得的缘分。”^⑨

“那整齐的花蕊，似青年智慧，锐如铁钩，刺入美女的心房。
自在地洞见诸法的法性，显现在大圆镜^⑩上。
明效大验，显示出一幅梵净歌舞^⑪的景象。
能作这样的加被者——文殊师利，愿我庄严的喉舌成为语自
在王。”^⑫

“尊身美秀，犹如千百日光交辉的珊瑚山那般红透。
妳权统有情和大地，一切万物的圆满功德，妳都具有。
妳由箭端以斜视的威力，足使‘有色’与‘无为’^⑬颤颤发抖！
能明母啊！愿妳速作拥有三界自在权威的领袖。”^⑭

乍见美妙喜悦的尊颜，疑是皎洁的月轮出现。
妳那表示消除一切颠倒与惶惑的标帜——
是妳那如蓝吠琉璃色彩般长悬而下垂的发辔。
妙音天女啊！愿我速成语自在王那样的智慧无边。”^⑮

“雪域西藏，如同广阔的天空，它是十二份教^⑯之主的最胜幕房。
犹如天马^⑰行空的悲智力量，引导出祖孙三法王^⑱，以及众
视如佛的海生金刚^⑲。
还有那通达佛教本末的智者寂护^⑳等，他们的恩泽普润了藏
疆。
除用这些史实量知一切，还有什么能度量？”

“金黄色彩^㉑的艳丽，标帜着智慧的征象迥然奇异。
是‘文殊’的智慧显现‘善慧’孺童的德相，堪叹希奇！^㉒
你那庄严的‘名称’美誉，光辉灿烂如虹现天际。
你无偏私，善安立，永远高竖胜旗。”

“从那具足吉祥的广大法性^㉓中，
显示出你是学富五明^㉔，任运成就的大雄。
犹如槃豆时嚙迦花^㉕奇妙的冠冕，
表示最殊胜的德相，堪称你与众不同。”^㉖

“你曾对元帝传经说教，获得无上光荣。^㉗
授与你不分僧俗与尊卑，你都有发号施令和统治的权威。
你是萨迦派文殊^㉘的化身，也是具德‘朗’族的种姓^㉙。
你拥有政教兼抚的王位，谁对你能不尊敬。”

“讲说台前布网结，气象森严谁不吓！^{③①}

善巧智士心皎洁，对那高座不生骄矜与惶惑。

他是善说故事的泉源，到处都是栖身所。

无论谁，对他皆生诚意和喜悦！”

“君不见！上流高风正士们，犹如池中白莲香。

尽管那月光照射浊世界，白莲将含苞紧闭不吐芳。

在缄默不语的时间里，强说史实心作难，

反成为徒劳无益感神伤！”

“特别是总说学处有大小五明^{③②}，如大海般那样的宽深。

希求解脱的末学，我今仅以小慧去探寻。

怎能通达解脱理，熟练知识因。

何况匆匆著作文章和言论，将令人难置信。”

“但因权统大地转轮王^{③③}，敦促我作此史文。

如风传来王圣旨，命我圆满此使命。

新开盛宴，欢迎嘉宾，史中人物诸客咸来临。

发出那如檀香般的史实吐清芬。”

琵琶弦上播出了上面那般吉祥赞颂的声音，于是从取之不竭的无上甘露的源泉宝篋——如意摩尼宝王^{③④}心间的殊胜希有秘藏中，揭开具有吉祥纹理而为庄严，如珠联不断的贤劫千佛中，那犹如圆满月轮，异常卓越，具足十力的最胜导师，系由伟大悲愿的无垢真实力，宛如白莲出生在世間。赞美的鼓音响彻三界的胜者——蔗种释迦世尊的大宝教法，是为无数人天众生造作福利安乐的。今说其本末的序幕。

注 释：

- ① 贤劫 有佛出现于世的时代，称为“贤劫”。
- ② 善见城 为帝释天所居之城，又名喜见城。在须弥山顶，释迦世尊常在此处说法。
- ③ 无畏金座 《维摩经佛国品》说：“演法无畏，犹如狮子吼。”又称无畏狮座。金座即宝座，是说无畏狮子宝座。
- ④ 二边 即“有”与“无”两极端。
- ⑤ 十力 是说如来具有：知是处与非处力、知业报力、种种胜解智力、种种世界智力、根器胜劣智力、知一切行道的智力、知禅定解脱等的智力、知宿命力、知生死的智力、知漏尽的智力等十种力量。
- ⑥ 净饭王太子 古印度迦毘罗卫国国王名净饭，他的太子即释迦牟尼。
- ⑦ 三世间 有两种解说：一为“三有”之总称，即欲界、色界、无色界。二为地面、天上、地下三种世间。佛为三界法王，这里为第一种。
- ⑧ 这第一首赞词是赞美释迦世尊的。西藏作家写作与佛教有关的著述时，多首先赞颂佛祖释迦牟尼。
- ⑨ 这第二首赞词是赞颂无量寿佛的。西藏作家写作长篇的论著时，恐著作不能竣事，因此，赞颂无量寿佛，请求加被，消除寿障，以完成论著。
- ⑩ 大圆镜 即大圆镜智。言如大圆明镜普照一切的智慧。
- ⑪ 梵净歌舞 “梵净”二字依藏文直译为“离喧嚣”之意。“歌舞”这里是比喻众生的各种业力演变，如歌剧、舞蹈、游戏。
- ⑫ 这第三首赞词是赞颂文殊的。文殊师利，亦称语自在王。大乘菩萨中以文殊为智慧之首。作者要作出美妙的文章和诗篇，须得有语自在王的功能。以此赞颂文殊求其加持。
- ⑬ 有色与无为 “有色”是说一切具体而不抽象的有形物体。“无为”这里指的是“想受灭无为”。能明母的箭表示空慧的威力，以此作者

写出用能明母的慧箭威力不仅可以穿透欲色二界，就连无色界有顶天都可穿透。因此那些三界诸天都在发抖！这是藏文诗法中的活写和夸张的笔法。所以在最后说，能明母妳有征服三界的权威，愿妳作拥有三界自在权威的领袖。

- ⑭ 这第四首赞词是赞颂能明母的。能明母为能摄集权威之本尊，为五世达赖所特别供奉。
- ⑮ 这第五首赞词是赞美妙音天女的。妙音天女为《金刚乘事续部》中具有万能才艺之神。常为藏中的文学作家所赞美。作者为了发挥所有才华来著作富有诗篇性的王臣记，以此赞美她求她赐给如文殊那样的智慧。
- ⑯ 十二份教 即十二部经，一切经分为十二种类：契经、应颂、讽诵、因缘、本事、本生、希法、譬喻、论议、自说、方广、授记。能说十二部经之主，即释迦牟尼佛。
- ⑰ 天马 藏文为“日马”，传说太阳神的马有七匹。
- ⑱ 祖孙三法王 即指松赞干布、赤松德赞、赤惹巴瑾三位信奉佛法的藏王。他们有高曾祖、曾玄孙的祖孙关系。
- ⑲ 海生金刚 “海生”二字是依藻语直译，即“莲花”之意。海生金刚即红教祖莲花生之别名。
- ⑳ 寂护 系印度佛教中的大法师，藏王赤松德赞迎请他人藏弘法。莲花生及莲花戒都是经他介绍而到西藏的。他的名字在其他书中有译为“静命”的。又称“堪布菩提萨埵”。
- ㉑ 金黄色彩 指文殊菩萨的身色，是金黄色。这是以文殊的庄严身相——金黄色彩比喻宗喀巴的智慧征象。
- ㉒ 这是一首填名诗体，即是将宗喀巴的名号“善慧名称”四字，分别在第二句中填上“善慧”二字，在第三句中填上“名称”二字。宗喀巴是文殊的化身，作者用文殊妙相来赞美宗喀巴的德相。
- ㉓ 广大法性 诸法之自性本空，广大无边，故称广大法性。
- ㉔ 五明 即：声明（包括语言文学等学术）、工巧明（一切工艺技巧历算等学术）、医方明（医药学）、因明（考定正邪真伪之论理学）、内明（佛家则以三藏十二部教为内明）。

- ②⑤ 槃豆时嚩迦花 八种胜处中第六胜处是：内无色，外观诸色若赤，亦显赤光，犹如槃豆时嚩迦花（古印度一种发赤光的花）。详《品类足论》第五卷十六页。
- ②⑥ 这第八首赞词是赞美萨迦·班抵达恭迦绛称（庆喜幢）的。他是一位学富五明而获得班抵达称号的人士。
- ②⑦ 帕思巴为元世祖讲经传戒，他还藏时元世祖颁赐他帝师的金册封号，并授以掌管全藏僧俗之权。
- ②⑧ 帕思巴的全名为文殊怙主·法王帕思巴，意思是文殊怙主化身而来的法王帕思巴。
- ②⑨ 传称萨迦的血统是女神“朗”（音译）族传来的种族。
- ③① 从这第十首赞词起，到最末的第十三首止，这四首赞词都是作者表明对于著作所抱的内在感想，以及他著作这部书是奉圣旨而作的。
- ③② 大小五明 “大五明”如第5页注②④。“小五明”是指历算、诗、词、韵、戏曲等五种学术。
- ③③ 大地转轮王 系指顾实汗敦真却季嘉波（持教法王）。
- ③④ 如意摩尼宝王 即观世音菩萨的赞美德号。

一、总说佛教的来源

提到佛教的来源与发展，及其宏扬光大的造作者，那就离不开一个权统大地的国王关系。我们的佛祖释迦也是经过观察应生的种族、国土、时间、传系（指应度众生）、生母（即应生父母）等五事，而降生为净饭王的太子。这里首先略说一下释迦的种族世系：传说古印度的人们大都是从天界罚降到人间来的。那时他们的寿数很长，而且富有享受无量物质的功能，他们受用的是不

需劳作而自然生出的甘露——“地味”，以及后来由“地味”所生的地皮芽浆和无需耕种而自然生长的香稻等。可是从天罚降的那种功能，大都要随其他的业力（即造作力）而转变。因此，后来自然生长的香稻也就退失原形而变成他物。由于这样，他们才开始创作种植的农事。后来又因此而发生彼此争夺，互相攻讦等事。所以对于这类事项须得有一位能作公平的裁决者。于是大众也就在为众顶敬的人中，推举出一人来作主。这就是为过去人们所称道的“众敬王”。继之由众敬王次第而有妙光王、善王、胜善王、长净圣王等，统称为“五先王”。又从长净圣王的头顶肉瘤中出生我乳王；次从他的右大腿肉瘤中出生妙善王；从他的左大腿肉瘤中出生近妙王；从他的右足肉瘤中出生具美王；从他的左足肉瘤中出生近美王等。这即是过去所传称的“五转轮王”。由后四王分别统治四大部洲。这也就是所谓金、银、铜、铁四转轮王。

传说由以上诸王次第相承直到净饭王，共出了一百二十万零一千五百一十四位国王。但是《世间施設论》中则说有八十三万四千五百三十四位国王。对于以上两种不同的说法，根据在浊世中为一般史学家奉为顶上庄严大宝般的廓译师童德所作的解说，也没有十分清楚地说明。因此，对于探讨这一史实具有兴趣和明智的人士，是应该再作查考和研究的。

另外说一说关于释迦世尊的种姓名为日亲（亦称日种）、蔗种、释迦等的因缘：传说古印度普陀落迦地方，出有一百位国王，最后的一位国王名叫有耳，有子两人，一名为乔答摩（后来成释迦种姓），一名为婆罗堕婆闍。长子乔答摩出家后，当他住在爽心愉快的茅篷禅定室中静修时，有一奸人名叫莲亲同名叫贤女的少女作淫行，因错过欢会时间，他便杀死贤女，将杀人的血剑抛弃在乔答摩所住的茅篷旁边，因获杀人凶器而处乔答摩以极刑。当用“木杵贯身”（一种极刑）的时候，黑色仙人运用神变

吹来的微风细雨洒到乔答摩身上，乔答摩顿生欲念而漏下精滴两点变为二卵，得到日光的煦育，出生二小孩步入甘蔗园中，长养成人。以此因缘，他的种姓也就称作日亲、蔗种了。传说甘蔗种姓的裔嗣相承，出有一百位国王，最后的一位国王名圣生王有子四人，当他的王妃死后，续娶另一有权势的国王之女为妃的时候，他许有如续娶王妃生子当承继王位之愿，因此，他将前妃所生儿子和他们各自的同胞姊妹都摈逐到缘车河畔，共同居住（后来渐成强国），由此称为释迦种姓。

其次，关于日亲遍智佛世尊的诞生年代，一切善巧的学者们所赞许的说法，虽有多种，但是以命名为义成（梵语萨婆悉达）的本生史实来说，是在己未年（周景王三年，公元前542年）仲夏箕月（阴六月）十五日，正值佛母（摩耶夫人）住持长净法时，菩萨变化为小白象形体而降入母胎，处胎期满十月，时逢罗睺出现。梵语名为“鲁达罗”，藏语则称作“扎波”，汉文意为“猛利”，也就是说猛利形星——罗睺出现的意思。对照中原皇统的年运名叫庚申（音译，周景王四年，公元前541年），在西藏则称作“金猴”年氐宿出现百花盛开之月——汉语叫作四月（音译）的上弦初七，轮到火曜日胜星出现时，在兰毗尼园中诞生（佛的生年，有多种不同的说法，如果依一般所说是周灵王七年佛诞生，则上文所说要晚二十三年——译者注）。后来太子选得犹如君陀花^①方开，含着露珠般的青春美貌，并具足那如扶持鲜花的繁茂枝叶般的六十四种技艺，与那手持莲苞的鹿目天女^②所有的才德等都全备的“持誉母”^③，以及“护地母”^④等，授权正立为妃。太子到二十九岁时，虽已获得高登象顶宝座，掌握无畏胜策，一声高呼自有万种威严，以及所有小诸侯莫不敬伏的尊胜权威。但是他为了显现殊胜化身的事业起见，也就在二十九岁时，岁次戊子（周敬王七年，公元前513年），由自然缘会而圆满完成了出家的事宜。

继后，由于他经过六年的苦行，而使他那美好青年的色身，一变而为枯木僵枝般的身体。直到喜女和喜力女二人以千头牛乳提炼十六次而取出的精汁，熬制成乳糜和入甘蜜以作“普贤供养云”供。释迦受供后，也就气力充沛，身体焕发出光辉，如同百千金灯光聚。于是来到金刚座菩提树前，遇着释迦因^⑤所变化的卖草人，释迦接受他所供的吉祥草铺座安住，继即战败极喜自在魔王等一切魔军，无边空际高标胜旗。那时释迦年满三十五岁，岁在甲午（周敬王十三年，公元前507年）四月十五日，东方发白，黎明拂晓时，现证殊胜智慧而成佛。经中说：“是日出现月蚀，罗睺罗及甘露饭王之子亦于是日生。”这中间所说的月蚀，它的图象是依一曜位计三十八小时。而月和星中有十六座星位落空不计时，十六座罗睺面星位计二十九小时，由这样推算而产生出月蚀。这样的月蚀图象，是在很合标准而莹洁的镜面上显现出来的^⑥。

佛成道后的四十九天当中，默然不语，不作启示妙法甘露之门（即不说法）。继由世间的创造者——大梵天王^⑦为具足幸福良缘而启请（佛世尊）随上智和下愚的众生根器，启示深广诸法门；并随大小乘的根器如愿满足一切资粮，而转遍虚空界无穷妙味甘露的法轮。最后，到庚辰年（周安王元年，公元前401年）佛届八十一岁时（如依周灵王七年佛诞生算，则是85岁。这是依周灵王11年佛诞生算的——译者注），在拘尸那城力士生地，佛显现常住大乐的“法身”空性中，宛如广大虚空里的彩云，现起种种游戏幻影般的报身；同时现起和此报身的体性，是无二无别的“化身”。这便是那佛显现圆满的三身（法、报、化三身）涅槃境界（这是依密宗佛显现圆寂的境界而说的）。

这样的佛教从印度古摩揭陀而渐次发展起来，犹如雨季里的雨水，自然流注而成缓缓流动的宽阔江河。从而在流注到一切大地的过程中，于岁次壬辰（周敬王十一年，公元前509年），众生的无上

导师释迦狮子三十三岁时（藏文原文为81岁，想是版误，这是佛圆寂之年——译者注），在德聚梗集塔中，对护持一切密藏的月善法王说，《吉祥初佛时轮金刚根本续》（密经称‘续’）一万二千颂。继由月善王迎奉佛经回归香拔拉国^⑧，而在玛拉雅大林中，创建了身、语、意的圆满坛城（梵语：曼荼罗），同时，运用幻变游戏的神通，为迎请真实智慧尊加持而开庆祝开光大大会。从此，香拔拉迦罗波都城中的所有众生，都享有金刚乘的缘份，而作出那无边的功德事业以来，渐次传出登上无畏狮子宝座，拥有光辉灿烂的千辐胜轮的法王，共计三十三位。由这些具种法王讲说内、外、他三者相配合的大密法门，发出狮子的吼声，俨如以珍宝络丝来装饰具缘者之耳那样的传法法王，次第相承，直传到最末的一位法王——神武轮王^⑨。当他年届九十八岁时，他与摩沙^⑩大战，消灭了所有摩沙大军，他那空前未有的美名事业，也就传遍于大地之上了。这一事迹也有人认为是神武轮王在他五十岁时歼灭摩沙的。但是如果以摩沙存在的时间为一千八百年的说法来算，那末就发现约有四十七年凑不足数的错误。只能说那不过是粗略计算而已。如果要精推细算，我又苦于没有充分的时间。所以只好由正直无私的知识人士去思索吧！以上仅只等地的是举香拔拉为例。以此类推。如果说起那邬仗那、尼泊尔、中原佛教缘起，则更是广大无边。这里惟恐繁冗累赘，也就不再作叙述了。

注 释：

- ① 君陀花 即白莲花。
- ② 鹿目天女 兽中以鹿的眼为最大而光亮，以此比喻最美的女子。
- ③ 持誉母 “耶输陀罗”藏语意为“持誉”。
- ④ 护地母 即“瞿夷”的意译。藏经中对于这一名称也都用的是意